# LA SPOSA SAGGIA

TRADUZIONE DALL' INGLESE

*PER LE NOZZE*

# D' ONIGO - CAZZAITI

---

VICENZA
DA BARTOLOMMEO PARONI
14. *luglio* 1806.

Digitized by Google

## *ALLA NOBILISSIMA*
## *SPOSA*

### *LUIGI CAV. BISSARI*

*Due cose ho nell' animo; a Voi presentandomi, o Gentilissima Sposa, con questa mia traduzione nel dì lietissimo delle vostre nozze. La prima è di mostrarvi, che senza il bene d' avervi conosciuta personalmente, ignote a me non furono l' egregie doti del vostro spirito, e del vostro cuore, da che ho saputo ritrarle sopra un originale eccellente, e in esse i germi ravvisare di quelle Virtù Conjugali, che illustreranno il novello vostro stato, nel quale entrate per felicità del mio amico. E' la seconda di prevenirvi in mio favore: poichè tutt' altro che precetti di Virtù, e lezion di Morale, avreste Voi per avventura saputo da me aspettarvi. Ma il prevenirmi così, direte Voi, non è egli un accusare te stesso? Potrebbe ciò essere; ma non è veramente. Io temo solo, non il marito vostro, a cui mi lega la più sincera amicizia, e che*

*de' suoi viaggi ed amici vi avrà forse assai volte parlato, v' abbia tra questi annoverato me sotto l' aspetto d' un Giovane dato al bel tempo, vago solo di libri, e letture morbidette, e piacevoli, e ad ogni severo studio restìo. Egli infatti ne' giorni beati, ne' quali, viaggiando io lietamente, mi fu conceduto di seco lui trovarmi, e conversare ne' varii paesi oltramontani, per ove egli pure sì eruditamente viaggiava, si mostrò sempre non persuaso, che di studi morali io pure mi dilettassi, che che facessi per convincernelo. Io ricordo ciò tuttavia; ed ecco il perchè mi sono studiato di prevenire voi, o amabile Sposa, in mio favore. Ov' egli vi avesse fatta un po' solo di ciò avvertita, e voi difendetemi con questa mia traduzione, la quale, anche debole com' è, diverrà nelle vostre mani un' arma possente. Voi finalmente persuadetelo, che ammirando in lui la vera virtù, non ho saputo che rispettarla ed amarla, che cari mi sono stati, e mi sono i libri, e soavi le letture, che guidano al di lei conoscimento ed acquisto; e che tanto pure delle di Lei bellezze compiacciomi, che, in Voi venerandole, in questo giorno delle fortunate sue nozze con Voi esultante le celebro.*

Digitized by Google

Give ear, fair daughter of love, to the instructions of Prudence; and let the precepts of truth sink deep in thine heart; so sholl the charms of thy mind add lustre to thy form; and thy beauty, like the rose it resembleth, shall retain its sweetness, when its bloom is withered.

In the spring of thy youth, in the morning of thy days, when the eyes of men gaze on thee with delight; ah! hear with caution their alluring words; guard well thy heart, nor listen to their soft seducements.

Remember, thou art made man' s reasonable companion, not the slave of his passion; the end of thy being is to assist him in the toils

Digitized by Google

Porgi orecchio, o bella figlia d' amore, alle istruzioni della Prudenza: e lascia, che i precetti della Verità mettan radice nel tuo cuore. Le Bellezze allor del tuo spirito aggiugneranno valore alle grazie del tuo sembiante, e le faranno vie maggiormente brillare; e la tua Beltà, sì come Rosa a cui rassomiglia, conserverà la sua fragranza, quand' anche il fiore ne sia avvizzato.

Nella primavera della tua Gioventù, in sul mattino de' giorni tuoi, quando ne' tuoi occhi que' dell' Uomo si fissano dilettosi, ah! tu cautamente ascolta le allettatrici sue voci; difendi bene il tuo cuore, e guardati dal credere facilmente alla dolcezza delle sue seduzioni.

Ricordati, che sei fatta per essere la Compagna ragionevol dell' Uomo, non la schiava delle sue passioni: tuo scopo essendo lo assi-

of life, to sooth him with thy tenderness, and recompense his care with soft endearments.

Who is she that winneth the heart of man, that subdueth him to love, and reigneth in his breast.

Lo! yonder she walketh in maiden sweetness, with innocence in her mind, and modesty on her cheek.

Her hand seeketh employment; her foot delighteth not in gadding abroad.

She is cloathed with neatness; she is fed with temperance; humility and meakness are as a crown of glory circling her head.

On her tongue dwelleth music; the sweetness of honey floweth from her lips.

Decency is in all her words; in her answers are mildness and truth.

Submission and obedience are the lessons of her life; and peace and happiness are her reward.

Before her steps walketh Prudence; and Virtue attendeth at her right hand.

Her eye speaketh sostness and love; but di-

sterlo negli affanni della vita, confortalo con la tua tenerezza, e con dolci carezze ricompensa le sue fatiche.

Chi è Colei, che vince il cuore dell' Uomo, che lo sottomette all' amore, che regna su l' anima di lui?

Eccola: Ella marcia con virginale dolcezza: nel pensiero ha l' innocenza: ha la modestia in su le guance.

La sua mano ama l' occupazione, ed il suo piede dell' aggirarsi qua e là non allettasi.

Mondo è il di lei vestito, e il vitto n' è temperato: l' umiltà, e la mediocrità, come corona di Gloria, le circondano il Capo.

Siede la musica su la sua lingua: la dolcezza del miele stilla dalle sue labra.

La decenza regna in tutte le sue parole; e v' ha dolcezza, e verità nelle sue risposte.

La sommissione e l' ubbidienza son le lezioni della sua vita: e la pace e la felicità ne sono la ricompensa.

Dinanzi a' suoi passi cammina la Prudenza; e la Virtù l' accompagna alla sua destra.

I suoi occhi esprimono tenerezza ed amore:

scretion with a sceptre sitteth on her brow.

The tongue of the licentious is dumb in her presence; the awe of her virtue Keepeth him silent.

When scandal is busy, and the fame of her neighbour is tossed from tongue to tongue, if charity and good-nature open not her mouth, the finger of silence resteth on her lip.

Her breast is the mansion of goodness; and therefore she suspecteth no evil in others.

Happy were the man that should make her his wife: happy the child that shall call her mother.

She presideth in the house, and there is peace; she commandeth with judgment, and is obeyed.

She ariseth in the morning; she considers her affairs; and appointeth to every one their proper business.

The care of her family is her whole delight, to that alone she applieth her study; and elegance with frugality is seen in her mansions.

ma la moderazione, tenendo lo scettro, campeggia nella sua fronte.

La lingua del libertino è mutola alla di lei presenza: un timor rispettoso della di lei virtù lo fa tacere.

Quando lo scandalo si diffonde, e va di bocca in bocca la fama del suo Vicino; ove la carità o la nativa bontà non isnodino la sua lingua, il Silenzio tiene il suo dito sul di lei labro.

Non mai sospetta il male in altrui, perchè la sua anima è il soggiorno della Bontà.

Felice l' Uomo, che faralla sua Moglie! Felice il fanciullo che chiameralla sua Madre!

Ella presiede alla Casa: ivi è la Pace. Con discernimento comanda, ed è ubbidita.

S' alza con il mattino; esamina gli affari suoi, ed a ciascuno le proprie incumbenze assegna.

Le cure della sua famiglia formano la sua delizia: applica a queste sole ogni suo studio: e nelle sue stanze vedesi la eleganza alla frugalità sempre unita.

The prudence of her management is an honour to her husband and he heareth her praise with silent delight.

She informeth the minds of her children with wisdom; she fashioneth their manners from the example of her own goodness.

The word of her mouth is the law of their youth; the motion of her eye commandeth their obedience.

She speaketh, and her servants fly; she appointeth, and the thing is done. For the law of love is in their hearts; her kindness addeth wings to their feet.

In prosperity she is not puffed up; in adversity she healeth the wounds of fortune with patience.

The troubles of her husband are alleviated by her counsels, and sweetened by her endearments; he putteth his heart in her bosom, and receiveth comfort.

Happy is the man that hath made her his wife; happy the child that calleth her mother.

---

La prudenza di sua condotta onora il suo Sposo, che ascolta con piacevol silenzio le di lei lodi.

Ella instituisce l' animo de' suoi figli alla Saggezza: forma con l' esempio della propria bontà i lor costumi.

La voce della Madre è una legge per la lor giovinezza: il movimento de' di Lei occhi è guida alla loro ubbidienza.

Ella determina; e la cosa è fatta. Ella parla, e i di lei Servi volano; poichè la legge d' amore sta impressa ne' loro cuori; e la di lei amabilità aggiunge ali ai lor piedi.

Nelle prosperità non insuperbisce: nelle disgrazie con la pazienza le ferite risana della fortuna.

Gli affanni del suo Marito sono da' suoi Consigli alleviati, e raddolciti dalle sue carezze: egli riposa il suo cuore sul di lei seno, e ne riceve conforto.

Felice l' Uomo, che la fece sua Moglie!

Felice il Fanciullo, che la chiama sua Madre!

---